PROTOKOL

k Euro-stredomorskej dohode medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Marockým kráľovstvom na strane druhej o rámcovej dohode medzi Európskou úniou a Marockým kráľovstvom o všeobecných zásadách účasti Marockého kráľovstva na programoch Únie

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“,

na jednej strane, a

MAROCKÉ KRÁĽOVSTVO, ďalej len „Maroko“,

na strane druhej,

ďalej spolu len „zmluvné strany“

KEĎŽE:

(1) Maroko uzavrelo Euro-stredomorskú dohodu o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Marokom na strane druhej [1] (ďalej len „dohoda“) 26. februára 1996.

(2) Európska rada na svojom zasadnutí v Bruseli dňa 17. a 18. júna 2004 uvítala návrhy Komisie v súvislosti s európskou susedskou politikou (ďalej len „ESP“) a schválila závery Rady zo 14. júna 2004.

(3) Rada pri mnohých iných príležitostiach opakovane prijala závery v prospech tejto politiky.

(4) Rada 5. marca 2007 vyjadrila podporu všeobecnému a globálnemu prístupu ustanovenému v oznámení Komisie zo 4. decembra 2006, s cieľom umožniť partnerom ESP účasť v agentúrach Spoločenstva a na programoch Spoločenstva na základe nimi dosiahnutých výsledkov a pokiaľ to umožňujú právne základy.

(5) Maroko vyjadrilo svoje želanie zúčastniť sa na niekoľkých programoch Únie.

(6) Osobitné podmienky pre účasť Maroka na každom jednotlivom programe vrátane najmä finančného príspevku a postupov podávania správ a hodnotenia sa musia ustanoviť formou protokolu k dohode medzi Komisiou a príslušnými orgánmi Maroka,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Maroku sa umožní zúčastňovať sa na všetkých súčasných a budúcich programoch Únie otvorených pre účasť Maroka v súlade s príslušnými ustanoveniami, ktorými sa tieto programy prijímajú.

Článok 2

Maroko prispeje finančne do všeobecného rozpočtu Únie v súlade so špecifickými programami, na ktorých sa zúčastní.

Článok 3

Zástupcovia Maroka sa môžu zúčastňovať ako pozorovatelia vo veciach, ktoré sa týkajú Maroka, na riadiacich výboroch, ktoré sú zodpovedné za monitorovanie programov, do ktorých Maroko finančne prispieva.

Článok 4

Projekty a iniciatívy predložené účastníkmi z Maroka podliehajú v čo najväčšej možnej miere tým istým podmienkam, pravidlám a postupom, ktoré sa v príslušných programoch vzťahujú na členské štáty.

Článok 5

Osobitné podmienky týkajúce sa účasti Maroka na každom konkrétnom programe, predovšetkým splatný finančný príspevok a postupy podávania správ a hodnotenia, sa stanovia formou memoranda o porozumení k dohode medzi Komisiou a príslušnými marockými orgánmi na základe kritérií stanovených v daných programoch.

Ak Maroko požiada o vonkajšiu pomoc Únie s cieľom zúčastniť sa na určitom programe Únie na základe článku 3 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1638/2006 z 24. októbra 2006, ktorým sa stanovujú všeobecné ustanovenia zriaďujúce nástroj európskeho susedstva a partnerstva [2], alebo na základe iného podobného nariadenia týkajúceho sa vonkajšej pomoci Únie pre Maroko, ktoré sa môže v budúcnosti prijať, podmienky, ktorými sa riadi využívanie pomoci Únie Marokom, sa stanovia v dohode o financovaní, najmä so zreteľom na článok 20 nariadenia (ES) č. 1638/2006.

Článok 6

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev [3], sa v každom memorande o porozumení uzatvorenom podľa článku 5 musí stanoviť, že

[1] Ú. v. ES L 70, 18.3.2000, s. 2.

[2] Ú. v. EÚ L 310, 9.11.2006, s. 1.

[3] Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

finančnú kontrolu, audit alebo iné overovanie, vrátane administratívneho vyšetrovania, vykonáva Komisia, Európsky úrad pre boj proti podvodom a Dvor audítorov, alebo sa vykonávajú na základe právomoci týchto orgánov.

Je vhodné stanoviť podrobné ustanovenia o finančnej kontrole a audite, administratívnych opatreniach, pokutách a vymáhaní, ktoré poskytnú Komisii, Európskemu úradu pre boj proti podvodom a Dvoru audítorov rovnaké právomoci, ako sú právomoci v prípade príjemcov pomoci alebo dodávateľov, ktorí majú sídlo v Únii.

Článok 7

Tento protokol sa uplatňuje po dobu platnosti dohody.

Tento protokol podpíšu a schvália strany v súlade so svojimi príslušnými postupmi.

Každá zmluvná strana môže tento protokol vypovedať písomným oznámením zaslaným druhej strane. Tento protokol sa skončí šesť mesiacov po dátume takého oznámenia.

Vypovedanie tohto protokolu ktoroukoľvek stranou nemá vplyv na prípadné vykonávanie kontrol podľa ustanovení článku 5 a 6.

Článok 8

Najneskôr tri roky po nadobudnutí platnosti tohto protokolu a potom každé tri roky môžu obe strany preskúmať vykonávanie tohto protokolu na základe skutočnej účasti Marockého kráľovstva na programoch Únie.

Článok 9

Tento protokol sa na jednej strane vzťahuje na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o fungovaní Európskej únie, a to za podmienok, ktoré sú v tejto zmluve ustanovené, a na strane druhej na územie Marockého kráľovstva.

Článok 10

Tento protokol nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po dni, keď si strany navzájom diplomatickou cestou oznámia ukončenie postupov potrebných na nadobudnutie platnosti protokolu.

Článok 11

Tento protokol tvorí neoddeliteľnú súčasť dohody.

Článok 12

Temto protokol je vyhotovený v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a arabskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Съставено в Брюксел на тринадесети декември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el trece de diciembre de dos mil diez.

V Bruselu dne třináctého prosince dva tisíce deset

Udfærdiget i Bruxelles den trettende december to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Dezember zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta detsembrikuu kolmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες στις δεκατρείς Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the thirteenth day of December in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le treize décembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì tredici dicembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada trīspadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų gruodžio tryliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év december tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlettax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de dertiende december tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia trzynastego grudnia roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em treze de Dezembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles, la treisprezece decembrie două mii zece.

V Bruseli dňa trinásteho decembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne trinajstega decembra leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kolmantenatoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den trettonde december tjugohundratio.

حرر في بروكسيل بتاريخ 13 دجنبر 2010

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



عن الإتحاد الأوروبي

За Кралство Мароко
Por el Reino de Marruecos
Za Marocké království
For Kongeriget Marokko
Für das Königreich Marokko
Maroko Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο του Μαρόκου
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Per il Regno del Marocco
Marokas Karalistes vārdā –
Maroko Karalystės vardu,
A Marokkói Királyság részéről
Għar-Renju tal-Marokk
Voor het Koninkrijk Marokko
W imieniu Królestwa Maroka
Pelo Reino de Marrocos
Pentru Regatul Maroc
Za Marocké kráľovstvo
Za Kraljevino Maroko
Marokon kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Marocko



عن المملكة المغربية